LOS TÉRMINOS TAURINOS EN LA OBRA DE HEMINGWAY: UN CASO DE RETRADUCCIÓN

MARÍA BARROS OCHOA

Universitat Pompeu Fabra

0. INTRODUCCIÓN

Es bien sabido que nuestro país ejerció una gran fascinación sobre Ernest Hemingway. Una parte considerable de su obra es fruto de esa fascinación: cuatro libros (*The Sun Also Rises, For Whom the Bell Tolls, Death in the Afternoon, The Dangerous Summer*), algunos de sus mejores cuentos *(The Undefeated, Hills Like White Elephants)* y su única obra de teatro (*The Fifth Column*).[1] Todas ellas tienen como trasfondo común la tauromaquia, pues, en palabras de Conrad:

> *Spain and tauromachy were one to Hemingway; to him, the ethos of the Spanish people, their bravery, their arrogance, their quixotism, their love of gallantry, was embodied in the anachronistic taurine ritual.*[2]

Incluso cuando no trata directamente el tema de los toros, el novelista norteamericano intercala referencias constantes a la fiesta, por ejemplo, para describir acciones militares en sus obras sobre la Guerra Civil.

Desde el punto de vista de la traducción, en estas obras se da un fenómeno poco corriente: el entorno cultural del TO coincide con el de la LM. Para ilustrar esta cuestión, analizaré el tratamiento de que han sido objeto los términos taurinos en las traducciones de *The Sun Also Rises* y *Death in the Afternoon*.

1. LA TRADUCCIÓN Y EL ENTORNO CULTURAL

Los denominados «términos culturales» (*cultural terms*, Newmark; *culture-specific concepts*, Baker)[3] son una fuente constante de problemas de traducción. No es este el tema de mi comunicación y, por tanto, no entraré en discusiones sobre los métodos que diferentes autores han propuesto para su tratamiento. La presencia de estos términos en un texto contribuye de manera fundamental al establecimiento del entorno cultural que rodea a dicho texto, ya que se trata de elementos definitorios de una cultura, y que son reconocidos fácilmente como propios (o «extranjeros», según el caso) por los receptores. Newmark explica así el proceso por el cual se crean estos términos en una lengua:

---

[1] A ellas es preciso añadir los diversos textos aparecidos en publicaciones periódicas, como «Bull Fighting a Tragedy», *The Toronto Star Weekly*, octubre, 1923.

[2] B. Conrad: *Hemingway's Spain*, San Francisco, Chronicle, 1989, p. 6.

[3] M. Baker: *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Londres, Routledge, 1992.

La Palabra Vertida. BARROS OCHOA, María. Los términos taurinos en la obra de Hem...
Centro Virtual Cervantes

> *When a speech community focuses its attention on a particular topic (this is usually called «cultural focus»), it spawns a plethora of words to designate its special language or terminology – the English on sport* [...] *the French on wine and cheeses, the Germans on sausages, Spaniards on bull-fighting* [...][4]

El trasvase de estos referentes culturales suele ir acompañado de dificultades,[5] cuya gravedad depende, en gran medida, de la lengua/cultura a la que pertenezcan los elementos en cuestión. Según Newmark, *«there will be a translation problem unless there is cultural overlap between the source and the target language (and its readership)».*[6] Por tanto, se pueden distinguir dos casos diferenciados:

a) No hay solapamiento entre la LO y la LM. Los términos culturales que aparecen en el TO resultan desconocidos para los RMs. Aparecen problemas de traducción.

b) Hay solapamiento entre la LO y la LM, es decir, los RMs conocen los términos culturales que aparecen en el TO. Esto puede deberse a tres motivos bien diferentes:

1. la cultura original resulta familiar en el sistema de llegada;
2. los términos pertenecen a una tercera cultura que es bien conocida por los Rms;
3. los términos pertenecen a la cultura de la LM.

Este último caso es el de las obras que voy a analizar en esta comunicación. Los vocablos que Hemingway utiliza cuando trata el tema de los toros son préstamos o traducciones del español; por tanto, al verter estas obras a nuestra lengua se produce un fenómeno de «retraducción», es decir, lo que para Hemingway era LO se transforma para el traductor en LM. Nos encontramos aquí ante una distorsión del proceso de traducción, que según Mayoral consiste en:

> Un acto de comunicación en el que el autor es emisor en la cultura de origen; el traductor es receptor en la cultura de origen y emisor al mismo tiempo en la cultura de término; el lector es receptor en la cultura de término; existe un primer mensaje codificado en la cultura origen y un segundo mensaje en la cultura término.[7]

En las obras que nos ocupan no se cumple esta definición, porque coinciden los contextos culturales del TO y el TM, aunque podríamos decir que en el caso de Hemingway, las referencias a los toros van dirigidas, al menos en principio, a lectores que las desconocen.

Cuando el autor de un texto decide incluir términos, o incluso frases enteras, correspondientes a una o varias culturas o lenguas extranjeras, lo hace impulsado por motivos que dependen en gran medida de la naturaleza del texto que está escribiendo. Así, Georges Mounin cita diversos ejemplos de obras etnográficas, en las que aparecen extranjerismos por razones obvias: existen términos culturales intraducibles, que el autor ha de transcribir sin ninguna modificación.[8] Este sería el caso de *Death in the Afternoon,* que

---

[4]P. Newmark: *A Textbook on Translation,* Nueva York, Prentice Hall, 1988, p. 94.

[5]Id.: *«Frequently where there is cultural focus, there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the source and the target languages».*

[6]Id.

[7]R. Mayoral: «La explicitación de información en la traducción intercultural», en A. Hurtado Albir (ed.): *Estudis sobre la traducció,* Castellón, Univ. Jaume I, 1994, pp. 73-96.

[8]G. Mounin: «L'intraduisibilité comme notion statistique», *Babel* (1964), 10, 3, p. 123.

La Palabra Vertida. BARROS OCHOA, María. Los términos taurinos en la obra de Hem...
Centro Virtual Cervantes

prácticamente es un tratado de tauromaquia, aunque con fines divulgativos.[9] Por lo que respecta a la literatura, los extranjerismos pueden desempeñar diferentes funciones dentro del texto. Henry G. Schogt distingue tres:[10]

> *Special marking functions of foreign elements are 1. to signal the foreign origin or nationality of a character; 2. to describe a foreign setting* –couleur locale– *even if the main language is adequately equipped for the description; 3. to create an impression of cosmopolitan elegance.*[11]

The Sun Also Rises corresponde al segundo caso: la acción tiene lugar en España, por lo que los términos procedentes de nuestra lengua proporcionan color local al texto, si bien en algunas ocasiones también aparecen extranjerismos que marcan la nacionalidad de ciertos personajes secundarios.

Una vez planteada la cuestión de forma somera, voy a pasar a describir lo que ha ocurrido en las versiones españolas estudiadas.

2. LOS TÉRMINOS TAURINOS EN *FIESTA* Y *MUERTE EN LA TARDE*

En las obras objeto de estudio, Hemingway utiliza dos tipos de términos taurinos:

a) Préstamos del español, como por ejemplo, *aficionado, desencajonada, divisa, picador.*

b) Equivalentes ingleses de los términos españoles, como por ejemplo, *bull, steer, brand, gate.*

Los primeros no presentan gran interés, dado que, como es natural, se mantienen sin cambio alguno en las versiones españolas.[12] Por el contrario, el análisis de los segundos revela una situación muy curiosa: los TMs contienen diversos elementos que no estaban presentes en los TOs. Este fenómeno es más claro en la versión de *The Sun Also Rises*, lo que en parte puede deberse a que se trata de una obra de ficción, frente al carácter más «prosaico» de *Death in the Afternoon.* Los traductores han introducido dos tipos de «novedades» en sus versiones:

a) Sinónimos. A una misma palabra en el TO corresponden varias en el TM. Puede decirse que los traductores intentan mejorar el original, evitando la redundancia, para lo que cuentan con ventaja, ya que el léxico taurino es infinitamente más amplio en español que en inglés. Ejemplos: *bull*: «toro», «toro de lidia», «toro bravo», «bravo», «cornúpeta»

---

[9]No hay que olvidar que, para escribir esta obra, Hemingway vivió entre toreros y asistió a unas 1.500 corridas, además de consultar (según él mismo afirmaba) 2.077 libros sobre tauromaquia. (Cohen).

[10]Según Mayoral (art. cit., p. 86), la presencia de extranjerismos en el TO puede deberse, entre otros motivos, a «la inexistencia de palabras o términos para la designación del concepto [...] En la lengua común por no darse una equivalencia de conceptos entre las dos culturas [...]» y a la «reproducción del color local. En la lengua común y literaria un ambiente o entorno muy marcado y cuya definición es importante en el sentido general de la obra o de la comunicación se refleja mejor con la aparición de elementos lingüísticos originales».

[11]H. G. Schogt: *Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation,* Toronto, Univ. of Toronto, 1988, pp. 112-113.

[12]Hay excepciones como *afición:* «afición», en términos taurinos, «afición a los toros» (*Fiesta*).

La Palabra Vertida. BARROS OCHOA, María. Los términos taurinos en la obra de Hem...
Centro Virtual Cervantes

(*Fiesta*); *steer*: «cabestro», «buey» (*Fiesta*); *gate*: «portalón», «portillo», «puerta», «portón», «entrada» (*Fiesta*); *charge*: «arrancarse», «lanzarse», «embestir» (*Fiesta*); *planks*: «tablas», «burladeros», «maderas» (*Fiesta*); *nose*: «husmear», «acercar el morro» (*Fiesta*); *herd*: «grupo», «rebaño», «manada» (*Fiesta*); *ring*: «plaza», «ruedo» (*Fiesta*); *fighting bull*: «toro de lidia», «toro de brega» (*Muerte en la tarde*).

b) Expansiones creativas. Adición de palabras o sintagmas que, supuestamente, acentúan el color local. Ejemplos: *bull-fights*: «corridas de toros y todo lo relacionado con la fiesta» (*Fiesta,* p. 153); *the spilling open of the horses in bull-fighting*: «la cornada que revienta al caballo y hace que sus tripas caigan sobre la arena» (*Fiesta,* p. 154); *heads*: «cabezas astadas» (*Fiesta,* p. 161); *quivering*: «palpitando con la furia de su casta» (*Fiesta,* p. 161).

Como puede observarse, este fenómeno es mucho más evidente en el caso de *Fiesta*. Se podría decir que el traductor ha actuado como si estuviera traduciendo un texto con referencias culturales desconocidas en España. En efecto, según Mayoral,[13] la afinidad cultural entre un autor y sus lectores se refleja en el texto por medio de una reducción de la redundancia y un aumento de las referencias culturales y de la terminología. Además, las expansiones suelen ser típicas en las versiones de textos con numerosos elementos culturales, y con frecuencia están justificadas para compensar la pérdida de sentido inevitable en estos casos. Así, Nida afirma:

> *The form of the original message is almost always expanded, both as the result of differing patterns of obligatory features and because of cultural diversity* [...] *This almost inevitable loss in total meaning does provide justification for a certain amount of expansion in the formal elements of the translation.*[14]

Con esta opinión coincide Mayoral al decir que «en los textos traducidos se encuentran con mayor frecuencia que en los textos originales las formas ampliadas [...] La ampliación o explicitación de información se suele dar en la traducción de las referencias culturales»,[15] y también Vázquez-Ayora, para quien es preciso «compensar de alguna manera las pérdidas semánticas o estilísticas».[16] El problema es que en el caso de *Fiesta* y *Muerte en la tarde* no se ha producido pérdida alguna en el trasvase.

En mi opinión, las versiones estudiadas no respetan en absoluto uno de los fundamentos de la traducción, la equivalencia estilística, consistente en «comunicar a la versión el mismo tono y matices del texto original».[17]El traductor de *The Sun Also Rises* desvirtúa completamente el estilo de Hemingway, una de cuyas características fundamentales es la brevedad de los períodos y la sencillez en la adjetivación, herencia de su formación periodística.[18] Nos encontramos ante un caso similar al que describe y critica Vázquez-Ayora:

---

[13]R. Mayoral, art. cit., pp. 76-77.

[14]E. A. Nida: *Toward a Science of Translating,* Leiden, E. J. Brill, 1964, p. 175.

[15]R. Mayoral, art. cit., p. 78.

[16]G. Vázquez-Ayora: *Introducción a la Traductología,* Washington DC, Georgetown, 1977, p. 329.

[17]Ib., p. 380.

[18]Se dice que el redactor jefe del *Kansas City Star* le impuso como regla utilizar frases cortas y utilizar expresiones sencillas pero vigorosas.

La Palabra Vertida. BARROS OCHOA, María. Los términos taurinos en la obra de Hem...
Centro Virtual Cervantes